

**ГОУ ВПО «ДОНЕЦКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

**ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ**

**Кафедра романской филологии**

**Методические рекомендации к выполнению  
выпускных квалификационных работ  
(дипломных работ и магистерских диссертаций)**

Направление подготовки:	Филология
Профиль:	Зарубежная филология (французский язык и литература), Западноевропейская филология (французский язык). Типологическое и сопоставительное языкознание
Программа ВПО:	бакалавриат – 45.03.01 магистратура – 45.04.01
Форма обучения:	Очная, очно-заочная

Донецк 2016

УТВЕРЖДАЮ:

Декан факультета иностранных  
языков



Удинская А.Г.

«21» декабря 2016 г.

Методические рекомендации к выполнению выпускных квалификационных работ (дипломных работ и магистерских диссертаций) для студентов очной и очно-заочной форм обучения программ подготовки бакалавриата и магистратуры направления подготовки 45.03.01, 45.04.01 Филология, профиля Зарубежная филология (французский язык и литература), Западноевропейская филология (французский язык). Типологическое и сопоставительное языкознание составлены на основе «Положения об организации учебного процесса в образовательных организациях высшего профессионального образования Донецкой Народной Республики», утвержденного приказом Министерства образования и науки ДНР «07» августа 2015 г. № 750».

Разработчики:

д. филол. н., доц.,

зав. кафедры романской филологии

к. филол. наук, доц. кафедры романской филологии

к. пед. наук, доц. кафедры романской филологии

С.Е.Кремзикова

Н.Е.Гапотченко

Т.Н.Глоба

Программа учебной дисциплины утверждена на заседании кафедры романской филологии

Протокол № 4 от "24" ноября 2016 г.

Заведующий кафедрой

С.Е. Кремзикова

Программа учебной дисциплины одобрена учебно-методической комиссией факультета иностранных языков

Протокол № 4 от "19" декабря 2016 г.

Председатель учебно-методической  
комиссии факультета

О.Л. Бессонова

## СОДЕРЖАНИЕ

Общие положения.....	4
1. Требования к композиции и содержанию структурных разделов дипломной работы и магистерской диссертации .....	4
1.1. Титульный лист .....	4
1.2. Содержание .....	5
1.3. Введение .....	5
1.4. Основная часть работы .....	6
1.5. Список использованной литературы .....	7
1.6. Приложения .....	8
1.7. Аннотации .....	8
2. Правила оформления дипломной работы / магистерской диссертации.....	8
3. Некоторые языковые особенности стиля научного изложения.....	9
3.1. Лексико-фразеологические средства выражения логических связей в научном тексте .....	9
3.2. Грамматические особенности научной речи .....	10
4. Подготовка к защите и процедура защиты дипломной работы / магистерской диссертации .....	11
4.1. Предварительная защита дипломной / магистерской работы .....	11
4.2. Оформление документов и материалов, связанных с защитой дипломной работы / магистерской диссертации.....	12
4.3. Процедура защиты дипломной работы / магистерской диссертации .....	12
5. Приложения.....	14
6. Литература.....	27

## ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Научно – исследовательская работа студентов направления подготовки Филология, профиля “Зарубежная филология (французский язык и литература)”, Западноевропейская филология (французский язык). Типологическое и сопоставительное языкознание на завершающем этапе обучения предусматривает выполнение квалификационных работ по двум образовательным программам: магистратуры (магистерская диссертация) и бакалавриата (дипломная работа).

Написание как дипломной работы, так и магистерской диссертации имеет целью систематизацию, закрепление, расширение теоретических и практических знаний по специальности, выявление навыков применения этих знаний при решении конкретных научно-исследовательских задач в области языкознания. Будущие бакалавры и магистры должны уметь:

- составлять план исследования;
- формулировать цель и задачу исследования;
- вести библиографический поиск с применением современных информационных технологий;
- анализировать и синтезировать информацию, полученную из научно-теоретических источников;
- обрабатывать конкретный языковой материал, используя современные методы научного исследования;
- оформлять результаты научного исследования в соответствии с современными требованиями.

Требования по содержанию магистерской диссертации, теоретического и практического значения полученных результатов значительно выше, чем требования к дипломной работе бакалавра. Прежде всего, это касается элементов новизны и самостоятельности в решении актуальной научной проблемы, что имеет существенное значение для развития лингвистической науки, или содержит научно обоснованные методические разработки, обеспечивающие повышение эффективности преподавания иностранных языков. Кроме того, магистерская работа отличается от дипломной работы большим объемом и количеством использованных источников научной литературы. Объем дипломной работы – 60 – 70 страниц, магистерской диссертации – 80 - 100 страниц. Список использованной литературы для дипломной работы должен состоять не менее, чем из 80, для магистерской диссертации – не менее, чем из 100 библиографических источников, и включать работы как отечественных, так и иностранных авторов.

### **I. Требования к композиции и содержанию структурных разделов дипломной работы и магистерской диссертации**

Поскольку дипломная / магистерская работа является квалификационным трудом, ее оценивают не только с точки зрения теоретического значения, актуальности темы, прикладного значения полученных результатов, но и по уровню ее общеметодической подготовки, которая прежде всего проявляется в ее композиции.

Традиционно композиционная структура дипломного / магистерского исследования состоит из таких последовательно расположенных элементов:

1. Титульный лист.
2. Содержание.
3. Введение.
4. Главы, разделы и подразделы основной части..
5. Выводы.
6. Список использованных источников.

## 7. Приложения.

**1.1. Титульный лист** заполняется на русском языке по определенным правилам. На нем указываются министерство, название университета и кафедры, на которой выполнялась дипломная работа / магистерская диссертация, название темы работы, фамилия, имя, отчество студента, курс, факультет, где он учится, название и шифр профиля и направления подготовки, фамилия, инициалы, ученое звание и звание научного руководителя, год и город выполнения работы.

**1.2.** На следующей странице размещается **содержание**, в котором перечислены заголовки всех разделов и подразделов работы с указанием страниц, с которых они начинаются. Заголовки содержания должны быть идентичны заголовкам в тексте работы.

**1.3. Введение** является особенно ответственной частью дипломной работы / магистерской диссертации, поскольку оно не только ориентирует в дальнейшем раскрытии темы, но и содержит ее необходимые характеристики. Во введении **обосновывается выбор темы и состояние изученности проблемы исследования** современной наукой лингвистикой, предусматривающей формулировку актуальности выбранной темы. Понятие „актуальность” состоит в полезности разработки темы для современного развития науки о языке. Мотивируя актуальность исследования, важно указать, что проблема привлекает внимание многих исследователей, однако, в ней остаются «лакуны», и потому важно сформулировать собственное понимание существующих нерешенных вопросов.

Иначе говоря, обязательным условием обоснования актуальности изучаемой проблемы является четкое представление об уже известных знаниях об объекте исследования, кроме этого, о том кем получены существующие результаты и что еще нужно осветить.

Устанавливая актуальность темы, желательно также определить, в какой мере явление, которое изучается, распространено и может ли оно способствовать общему описанию системы языка.

В близкой связи с изложенным выше находится такой обязательный элемент вступления, как **обзор теоретической литературы**, который может обусловить вывод о том, что выбранная тема не раскрыта совсем, или раскрыта частично или не в том аспекте и требует дальнейшего исследования.

Обзор литературы должен показать основательное знакомство студента со специальной литературой, его умение систематизировать источники, критически осмысливать их, выделять существенное, оценивать ранее полученные результаты, определять главное для дальнейших исследований. Материалы обзора следует систематизировать в определенной логической последовательности, а потому перечень и анализ работ необязательно подавать с учетом времени их появления в свет. Все публикации, прямо или косвенно связанные с темой работы, должны быть названы и критически оценены. В обзоре не следует приводить полное библиографическое описание публикаций, которые анализируются, достаточно назвать автора, а рядом в скобках проставить порядковый номер библиографической записи этой работы в списке литературы. Закончить обзор необходимо кратким выводом о степени освещения в литературе основных аспектов проблемы и объяснить, в чем автор находит необходимость их дальнейшей разработки.

Важным компонентом введения является определение **объекта** (языковых единиц, процессов, явлений, создающих проблемную ситуацию и избираются для изучения) и предмета (того существенного, что находится в границах объекта) исследования.

Определяя **объект**, следует найти ответ на вопрос: что рассматривается? Вместе с тем **предмет** определяет аспект изучения, дает представления о содержании объекта исследования, о том, какие новые отношения, свойства, аспекты и функции объекта раскрываются. Другими словами, **объектом** выступает то, что исследуется, а **предметом** –

то, что в этом объекте имеет научное объяснение. Как правило, предмет исследования предопределяет тему исследования.

От формулировки объекта и предмета исследования необходимо перейти к определению **цели и задач** исследования.

**Цель** исследования в основном содержится в формулировке темы. Она может касаться различных теоретических и прикладных вопросов. Цель исследования конкретизируется в его **задачах**, которые дают представление о его направленности. Задачи раскрывают цель исследования, и в совокупности должны быть адекватными ей.

**Задачи** следует формулировать как можно более тщательно, поскольку описание их решения должно составить содержание глав (разделов) и подразделов дипломной работы / магистерской диссертации. Это важно и потому, что названия структурных элементов работы, как правило, согласуются с формулировкой задач исследования. При этом указывают соответствующие задачи, пользуясь словами “изучить...”, “описать...”, “установить...”, “осветить...”, “обнаружить...”, “выяснить...” и другими, или соответствующими существительными: “изучение...”, “описание...”, “установка...”, “освещение...”, “выяснение...” и другие.

Наличие цели и задач является предпосылкой для обоснованного выбора **методов и средств** исследования, методов обработки результатов исследования, способов, с помощью которых они будут интерпретированы и соответственно оформлены. Наилучших результатов можно достичь при комплексном использовании таких методов лингвистического исследования, как метод сплошной выборки материала, метод дистрибутивного, валентностного, контекстологического, компонентного анализа, метод оппозиций, метод сравнительно-сопоставительного анализа и т.д. Желательным является использование элементов количественной обработки материала, которое бы позволило выявить определенные тенденции распределения материала, развития анализируемых явлений. Количественные данные включаются в текст и отдельные таблицы.

Выполнение задач исследования невозможно без отбора **материала** исследования и указания объема **языковой выборки**, которая определяет достоверность полученных результатов. Требования достоверности предусматривают достаточный объем проработанного фактического материала, что зависит от темы исследования. Приблизительное количество языковой выборки составляет 600-1000 единиц (отдельных лексем, фразеологических единиц, грамматических форм, предложений), полученных как из лексикографических источников, и возможно из текстового материала (в зависимости от темы исследования).

Основным источником фактического речевого материала являются словари различных типов; художественные, научные, газетные, публицистические, рекламные тексты, опрос респондентов.

При изучении больших массивов слов или высокочастотных языковых единиц словари являются надежным источником. Однако, материал, выбранный из словарей, может верифицироваться / дополняться текстовым материалом. Собранный корпус примеров всегда учитывается при оценке достоверности использования полученных результатов. Комбинированное использование источников разных типов увеличивает достоверность: результаты, полученные на лексикографическом материале, могут проверяться на текстах или с помощью информантов.

Во введении, если возможно, приводят данные об **апробации** проблемы, то есть отражают пути внедрения результатов исследования (устные выступления на конференциях, научных семинарах, публикации материалов докладов и т. д.).

В конце вводной части работы желательно раскрыть структуру работы, то есть **дать перечень ее структурных элементов и их краткое содержание**.

Можно также раскрыть **прикладную (практическую) ценность** полученных результатов, то есть указать возможное их использование в том или ином теоретическом

курсе, на семинарах и практических занятиях. Также целесообразно представлять **положения, вынесенные на защиту.**

Рекомендуемый объем введения – 4-5 страниц компьютерного набора.

#### **14. Основная часть работы**

Содержание разделов (глав) основной части дипломной работы / магистерской диссертации должно точно соответствовать теме работы и полностью ее раскрывать.

**Первый раздел** (глава), как правило, имеет теоретический характер и чаще всего бывает смотровым, в котором раскрывается история вопроса. В основном он является своеобразным реферативным изложением оценочного характера различных подходов к решению проблемы с одновременным определением круга нерешенных вопросов.

**Второй** (возможно третий, четвертый и т. д.) **раздел (глава)** имеет собственно исследовательский характер. В нем дается глубокий, последовательный анализ языковых единиц, явлений, процессов, которые изучаются с использованием различных методов исследования, а также излагаются собственные результаты авторских наблюдений.

Оба раздела (главы) делятся на подразделы (при необходимости пункты), при этом важно, чтобы все части композиции были пропорциональными, логично и последовательно развивали тему на протяжении всей работы. Желательно, чтобы каждый раздел (глава) начинался с сообщения о том, чему она посвящена, и заканчивался выводами. Рекомендуемое соотношение между теоретическим и исследовательским разделами (главами) должно быть не меньше чем 1:2 в пользу исследовательской части.

Логическим завершением дипломной работы / магистерской диссертации являются **выводы**, которые обусловлены логикой проведенного исследования, в которых последовательно излагаются теоретические и практические выводы в соответствии с общей целью и конкретными задачами, сформулированными во введении. Общие выводы не должны заменяться механическим суммированием в конце разделов (глав), а показывать то новое, что составляет итоговые результаты исследования.

Необходимо также сообщить, как полученные результаты вписываются в уже известное в науке, и каковы дальнейшие перспективы разработки исследуемой проблемы.

Выводы чаще всего оформляются в виде некоторого количества пронумерованных абзацев, последовательность которых определяется логикой построения дипломной работы / магистерской диссертации.

**15. Список использованной литературы** отражает объем использованных теоретических источников и степень изученности исследуемой темы, является “визитной карточкой” автора работы, свидетельствует об уровне владения навыками работы с научной литературой.

Библиографическое описание источников следует расположить в алфавитном порядке авторов или названий трудов, сначала издания на украинском и русском, затем на других иностранных языках. Библиографические записи в “Списке...” должны иметь порядковую сплошную нумерацию. Заключая “Список...”, необходимо соблюдать требования государственного стандарта на это время.

Библиография должна быть широкой по географическим часовым диапозонами, то есть включать как работы предыдущих периодов, так и широко представлять современные работы 1990-2000 гг. Список литературы должен содержать работы украинских, российских, так и зарубежных лингвистов.

Словари подаются отдельным списком согласно рубрике “СПИСОК ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИХ ИСТОЧНИКОВ”. Отдельный список оформляется также и для текстовых источников согласно рубрике “СПИСОК ИСТОЧНИКОВ ТЕКСТОВОГО МАТЕРИАЛА”

Во введении уже отмечалось, что количество источников научной литературы для дипломной работы составляет не менее 70; для магистерской работы не менее 100.

В список использованной литературы следует включать научные работы различных жанров, которые касаются как периодических, так и непериодических изданий:

- монографические работы одного или нескольких ученых;
- статьи в журналах;
- статьи в сборниках научных трудов;
- материалы докладов конференций различных уровней;
- диссертации кандидатов и докторов наук;
- авторефераты кандидатских и докторских диссертаций.

**1.6. Приложения** оформляются как продолжение научной работы после “Списка использованной литературы”. Каждое приложение должно иметь название, соответствующее ее содержанию. При наличии более чем одного приложения “Приложение” сопровождается большими буквами.

Связь основного текста с приложениями осуществляется через ссылки, которые сопровождаются словами в круглых скобках – (см. Приложение А, стр. ).

**1.7.** Завершая дипломную работу / магистерскую диссертацию, необходимо составить две **аннотации** на двух языках, отличающихся от языка работы, в которых кратко объемом до одной страницы компьютерного набора следует отметить цель, объект исследования и изложить полученные результаты. Следует отметить, что при написании аннотаций студенты должны строго придерживаться грамматических и лексико-стилистических норм научного изложения.

Возможны также некоторые другие элементы в структуре работы, в частности, список сокращений и условных обозначений, который целесообразно представить после содержания.

Студент может самостоятельно проверить свою работу через программу Антиплагиат на сайте <http://www.antiplagiat.ru> (также – на сайте [text.ru](http://text.ru)). Оригинальность (уникальность) работы должна быть **не ниже 70 %**. За все сведения, изложенные в работе, обоснованность (достоверность) выводов, нравственную и юридическую ответственность несет непосредственно автор выпускного сочинения.

## **2. Правила оформления дипломной работы / магистерской диссертации**

### **2.1. Общие требования**

Дипломную работу / магистерскую диссертацию печатают на компьютере на одной стороне листа белой бумаги формата А4 (210x297 мм) 14 шрифтом, через 1,5 интервал.

Страницы работы должны иметь поля: левое – 30 мм., правое – 10 мм., верхнее – 20 мм., нижнее – 25 мм. Шрифт печати должен быть четким, плотность текста – везде одинаковая.

Дипломная работа / магистерская диссертация открывается **титulyным** листом (См. Приложения I).

На следующей странице представляют **содержание**, которое включает наименование и номера начальных страниц всех структурных частей работы, в частности, введения, разделов (глав), подразделов, пунктов (если они имеются), общих выводов, списка использованной литературы, приложений к дипломной работе / магистерской диссертации (См. Приложения II).

В тексте работы **нумерацию страниц** представляют арабскими цифрами без знака №. Первой страницей дипломной работы / магистерской диссертации является титульный лист, который включают в общую нумерацию страниц, но на нем номер страницы не ставят. На следующих страницах проставляют номер в правом верхнем углу страницы без точки в конце.

Текст основной части дипломной работе / магистерской диссертации разделяют на разделы (главы), подразделы, пункты, при этом только разделы (главы) начинают с новой страницы. Слово “РАЗДЕЛ” (“ГЛАВА”) печатается большими буквами нежирным шрифтом симметрично к набору. Номер раздела (главы) ставят после слова “РАЗДЕЛ”

(“ГЛАВА”). После номера точку не ставят. Потом с новой строки печатают заголовок раздела прописными буквами симметрично к набору нежирным шрифтом, без точки (См. Приложение III, IV).

**Подразделы** нумеруют в пределах каждого раздела. Номер подраздела печатается с абзацного отступа. Он состоит из номера раздела и порядкового номера подраздела, между которыми ставят точку. В конце номера подраздела должна стоять точка, например: “2.3.” (третий подраздел второго раздела). Затем в той же строке печатают маленькими буквами (кроме первой прописной) жирным шрифтом заголовок подраздела. Точку в конце заголовка подраздела не ставят. Расстояние между заголовком подраздела и текстом равно двум интервалам (См. Приложение IV).

**Пункты** (если они имеются) нумеруют в пределах подраздела. Номер пункта, который печатается с абзацного отступа, состоит из порядковых номеров раздела, подраздела, пункта, между которыми ставят точку. В конце номера должна стоять точка, например: “1.2.3.” (второй пункт третьего подраздела первого раздела). Затем в той же строке печатают заголовок пункта маленькими буквами (кроме первой прописной) с делением в подбор к тексту жирным шрифтом. В конце заголовка, напечатанного в подбор к тексту, ставится точка. Расстояние между заголовками подраздела и пункта должно равняться двум интервалам (См. Приложение IV).

Такие структурные части дипломной работы / магистерской диссертации, как содержание, перечень условных обозначений (если таковые имеются), введение, выводы, список использованных источников не должны иметь порядкового номера, то есть нельзя печатать: “1. ВСТУПЛЕНИЕ” или “6. ВЫВОДЫ”. Упомянутые структурные части печатают большими буквами симметрично к набору нежирным шрифтом без точки: “СОДЕРЖАНИЕ”, “ВВЕДЕНИЕ”, “ВЫВОДЫ”.

### **3. Некоторые языковые особенности стиля научного изложения.**

#### **3.1. Лексико-фразеологические средства выражения логических связей в научном тексте**

Литературное оформление дипломной работы / магистерской диссертации является важным элементом ее выполнения, поэтому ее языку и стилю следует уделять значительное внимание. Действительно, именно языково-стилистическая культура лучше всего свидетельствует об общей культуре ее автора. Язык и стиль научной работы как часть письменной научной речи сложились под влиянием так называемого академического этикета, сущность которого заключается в интерпретации собственной и высказанной другими точек зрения с целью обоснования научной истины. Для научного текста характерны смысловая законченность, целостность и связанность.

Наиболее характерной особенностью письменной научной речи является **формально-логический способ изложения материала**. Это находит свое отражение во всей системе речевых средств. Важнейшим средством выражения логических связей в научном тексте являются специальные единицы (слова и словосочетания), которые указывают на:

- последовательность развития мысли:** “сначала”, “прежде всего”, “затем”, “во-первых”, “во-вторых”, и др.;
- противопоставление:** “однако”, “впрочем”, “между прочим”, “в то время как” и др.;
- причинно-следственные отношения:** “потому”, “благодаря этому”, “вследствие этого”, “кроме того”, “вдобавок” и др.;
- переход от одной мысли к другой:** “прежде чем перейти к..., обратимся к...”, “рассмотрим”, “остановимся на...”, “перейдем к...”, “необходимо сосредоточиться на...”, “необходимо рассмотреть” и др.;

-**доказательную оценочность**, когда автор выражает свое отношение к сообщению: *“кажется целесообразным определить”*, *“необходимо отметить”*, *“кажется возможным”*, *“желательным является”*, *“безусловным (очевидным) является тот факт, что”*, *“нетрудно убедиться в том, что”* и др.

-**выводы**, которые делает автор в научном изложении: *“итак”*, *“таким образом”*, *“в заключении”*, *“отметим”*, *“все отмеченное позволяет сделать выводы о том, что...”*, *“подводя итоги, следует сказать”*, *“автор делает вывод о том, что...”* и др.

При осмотре теоретической литературы желательно употреблять следующие единицы, используемые при:

-**рассмотрении основных проблем и вопросов, анализируемых дипломником / магистром**: *“автор рассматривает (очерчивает) вопросы, связанные с...”*, *“автор анализирует проблемы...”*, *“автор раскрывает свое понимание...”*, *“автор излагает основные положения...”*, *“автор ведет речь об...”*, *“автор касается...”*, *“автор вспоминает об...”*, *“автор отмечает...”* и др.;

-**акцентировании важнейших вопросов, выделяемых дипломником / магистром**: *“автор подчеркивает...”*, *“автор отмечает важность...”*, *“автор указывает на...”*, *“автор уделяет особое внимание...”*, *“автор концентрирует особое внимание на...”*, *“автор сосредоточивает внимание на...”*, *“автор особо акцентирует на том, что...”*, *“автор неоднократно обращает внимание на...”* и др.;

-**изложении авторской аргументации**, которая включает иллюстративный материал и ссылки на другие источники: *“автор противопоставляет...”*, *“автор сопоставляет...”*, *“автор аргументирует свое мнение тем, что...”*, *“автор приводит примеры, которые свидетельствуют о...”*, *“автор иллюстрирует свои выводы...”*, *“автор подтверждает...”*, *“автор опирается на классификацию, предложенную...”*, *“автор ссылается на статьи...”* и др.;

Бесспорно, этими лексико-фразеологическими единицами не ограничивается экспрессивная палитра научной работы. Каждый автор может существенно расширить и разнообразить языковой спектр своего исследования, используя лучшие образцы научной речи, которые можно найти в теоретических источниках. Главное, чтобы языковые средства адекватно выражали мнение и отвечали характерным особенностям научного стиля, среди которых следует прежде всего выделить использование слов в прямом, а не в переносном смысле, поскольку метафорическая образность может усложнять толкование авторской мысли. Кроме этого, терминологическая лексика, которая является концептуальным аппаратом того или иного научного исследования, требует пояснения со ссылкой на соответствующие источники. Студент должен придерживаться принятой терминологии на протяжении всей работы.

### 3.2. Грамматические особенности научной речи

**Морфологические особенности** научной речи существенно влияют на языково-стилистическое оформление текста научного исследования. Прежде всего следует отметить наличие большого количества существительных с абстрактным значением, а также отглагольных существительных: *анализ, рассмотрение, исследование, изучение, указание, высказывание* и др.

**Глаголы и глагольные формы** в тексте научной работы имеют особую информационную нагрузку. Основное значение в научной прозе имеют формы несовершенного вида глагола и формы настоящего времени потому, что они предназначены констатировать научные факты, отражать наблюдения автора во время анализа как теоретического, так и практического материала, а также подавать доказательную аргументацию автора.

Что касается грамматической категории наклонения, то в научном тексте прежде всего используется **действительный способ глагола**, достаточно широко представлен **условный образ**, и почти совсем не используется повелительное наклонение.

Широко используются **пассивные конструкции**, многие из которых содержат возвратные глаголы. Такие конструкции функционируют в научном тексте как безличные и неопределенно-личные, что обусловлено необходимостью избегать субъективности в процессе научного изложения, например: *“на основе данных лингвистического эксперимента рассмотрены (установлено)...”, “в работе предложена методика выделения лексических единиц...”, “автором разработана методика анализа...”, “в этой статье рассматриваются...”, “данные лексические единицы характеризуются ...”, “особенности процедуры... соотносятся с...”, “характеристики ... освещаются в работе ...”* и др.

Однако, в некоторых случаях авторское вещание может идти от первого лица множественного числа, потому что выражение авторства как формального коллектива придает научному изложению большего объективизма, например: *“Мы получаем ...”, “Мы наблюдаем ...”, “Мы имеем дело с ...”* и др.

Иначе говоря, авторское “я” как бы отступает на второй план, поэтому не рекомендуется употреблять: *“Я считаю ...”, “По моему мнению ...”, “На мой взгляд ...”* и др.

Однако следует заметить, что в последнее время в иностранных источниках (а также в работах авторитетных отечественных ученых) наблюдается употребление авторского “я”. Если же ваша скромность не позволяет пользоваться авторским “я”, то можно рекомендовать употребление указанных выше неопределенно-личных предложений. В научной речи очень распространены указательные местоимения *“этот”, “эти”, “тот”, “те”, “такой”, “такие”*. Они не только конкретизируют предмет, но и выражают логические связи между частями высказывания, например: *“эти данные являются достаточными для вывода ...”, “в этом исследовании предлагается выделить следующие основные системы ...”, “это положение в полной мере относится к ...”* и др.

**Синтаксис научной речи** обусловлен суровой логической последовательностью научного изложения.

Для научного текста, требующего сложной аргументации и выявления причинно-следственных отношений, характерны **сложные предложения различных видов** с четкими синтаксическими связями. Преобладают **сложноподчиненные предложения**. Это объясняется тем, что придаточные предложения выражают причинно-следственные, темпоральные, условные отношения, а также тем, что части сложноподчиненного предложения тесно связаны между собой чем в сложносочиненном. Отсюда богатство **составных подчинительных союзов** *“благодаря тому, что ...”, “между тем как ...”, “так как ...”, “вместо того, чтобы ...”, “вследствие того что ...”, “в то время как ...”, “при условии что ...”* и др. Часто употребляются **отыменные предлоги** *“в соответствии с...”, “в результате ...”, “в отличие от ...”, “в связи с ...”* и др.

Объективность изложения, вытекающая из специфики научного познания, предопределяет широкое использование в научном тексте **вставных слов и словосочетаний**. Благодаря таким единицам тот или иной факт можно представить как вполне **достоверный**: *“конечно”; “действительно”; “безусловно”; “беспрекословно”*; как **возможный / допустимый**: *“видимо”, “можно предположить”, “возможно”, “вероятно”*; как **противоречивый**: *“однако”, “впрочем”, “напротив”, “в противовес”, “с одной стороны, с другой стороны”*, и др.

Широко также используются вставные словосочетания, которые указывают на то, каким является источник информации, кем высказана та или иная мысль, кому конкретно принадлежит то или иное высказывание, например: *“по сообщению”, “по свидетельству”, “по мнению”, “по данным”, “по нашему мнению (взгляду)”* и др.

#### **4. Подготовка к защите и процедура защиты дипломной работы / магистерской диссертации**

##### **4.1. Предварительная защита дипломной работы / магистерской диссертации**

Целью предзащиты является выявление готовности работы и рекомендация ее для допуска к защите.

Предварительная защита организуется выпускающей кафедрой до официальной защиты дипломной / магистерской работы и проводится, как правило, на заседании комиссии соответствующей кафедры в назначенный день и время.

Автору дипломной / магистерской работы необходимо подготовить доклад по теме работы (время доклада 10-15 минут). В процессе предварительной защиты студент представляет результаты проведенного исследования, отвечает на вопросы членов комиссии, которая принимает решение о возможности допуска дипломной / магистерской работы к защите в Государственной экзаменационной комиссии (ГАК).

В случае принятия решения о неготовности работы и не допуску к защите в ГАК, кафедрой назначается повторная предварительная защита в течение следующих 7-10 дней.

#### **4.2. Оформление документов и материалов, связанных с защитой дипломной работы / магистерской диссертации**

Завершив техническое оформление исследования и успешно выступив на предварительной защите, студент должен сосредоточиться на подготовке к защите дипломной / магистерской работы, которая охватывает:

- 1) оформление связанных с защитой документов и материалов;
- 2) подготовку к выступлению и процедуру защиты выпускной работы.

Дипломная / магистерская работа печатается и представляется на кафедру в двух экземплярах с отзывом научного руководителя, который завершается указанием степени соответствия работы требованиям к выпускным научным работам студентов.

Кроме того, дипломная / магистерская работа обязательно должна быть рецензируемой специалистом соответствующей квалификации и профиля. Рецензент должен проанализировать содержание и основные позиции работы, оценить актуальность выбранной темы, самостоятельность исследователя в ее раскрытии, степень обоснованности выводов, достоверность полученных результатов. Содержание рецензии доводится до сведения автора работы не позже одного-двух дней до защиты, чтобы он мог заранее подготовить ответы на замечания рецензента (принять или опровергнуть их).

#### **4.3. Процедура защиты дипломной работы / магистерской диссертации**

Процедура защиты включает:

- доклад студента о содержании работы;
- вопросы к автору и ответы студента на вопросы председателя и членов ГАК и лиц, присутствующих на защите;
- оглашение отзывов научного руководителя и (далее) рецензента;
- ответы студента на вопросы и замечания рецензента;
- заключительное слово студента;
- решение комиссии об оценке работы.

Накануне защиты дипломной / магистерской работы студент должен подготовить доклад, который ему предстоит обнародовать на заседании Государственной экзаменационной комиссии. Содержание доклада призвано раскрыть суть, теоретическое и практическое значение результатов проведенной исследовательской работы, должно быть заранее обсуждено с научным руководителем. Доклад студента не должен превышать 10-15 минут.

Текст доклада могут сопровождать дополнительные материалы (схемы, таблицы, приложения, диаграммы), которые содержат в наглядной и сконцентрированной форме важнейшие результаты работы. Они должны быть оформлены так, чтобы студент мог продемонстрировать их без особых осложнений, с максимальным удобством для всех присутствующих. Вниманию студентов: на факультете иностранных языков есть возможность использовать мультимедийный проектор.

Защита дипломной / магистерской работы происходит на заседании Государственной аттестационной комиссии и по своему характеру она является публичной научной дискуссией с соблюдением требований научной этики.

Выступление студента начинается с объявления председателем ГАК названия работы, фамилии, имени, отчества ее автора. Затем слово для сообщения основных результатов научного исследования предоставляется самому студенту. Свой доклад он выстраивает на основе чтения (лучше перевода) ранее подготовленного текста, пытаясь выявить соответствующий уровень теоретической подготовки, эрудицию, способность интерпретировать основные научные результаты исследования.

Убедительности доклада студента придает четкость, лаконичность, грамматическая правильность высказываний. Она также должна соответствовать всем критериям научного доклада, быть глубокомысленной, хорошо аргументированной.

Произносить доклад необходимо уверенно, отчетливо, заботясь об оптимальных темпах, громкости, интонации. Поспешность выступающего, глотание окончаний слов, чрезмерно тихий голос ощутимо снижают эффект доклада. Абсолютно недопустимое нарушение норм литературного языка, в частности, употребление сленга, неправильных ударений в словах и тому подобное.

Во время защиты работы студент обязан дать исчерпывающие ответы на все вопросы председателя и членов ГАК и лиц, присутствующих на защите. Вопросы и ответы на них фиксируются в протоколе ГАК.

После ответов студента на поставленные вопросы зачитываются отзывы научного руководителя и официального рецензента на выполненную работу. Затем предоставляется слово ее автору для ответа на вопросы, замечания и пожелания. Далее происходит дискуссия, в которой имеют право участвовать все присутствующие на защите. Члены ГАК и приглашенные на защите лица могут задавать различные вопросы по исследованной проблеме. Ответы студента должны быть компетентными и корректными.

После дискуссии студенту предоставляется заключительное слово, в котором он может выразить благодарность за внимание к его выступлению всем присутствующим на защите и своему научному руководителю за оказанную помощь во время написания дипломной / магистерской работы.

Оценка по дипломной / магистерской работе выставляется на закрытом заседании ГАК и объявляется ее председателем на открытом заседании.

Оценка работы зависит не только от содержания, убедительности доклада, но и от того, насколько умело представит ее студент на заседании ГАК, насколько компетентно, уверенно он будет отвечать на поставленные вопросы, комментировать дискуссионные положения. Для этого ему необходимо владеть и пользоваться правилами публичного выступления. От полноты ответов также зависит совокупная оценка дипломной / магистерской работы.

Студенты, которые проявили особые способности к научному творчеству, защитили работу на отлично, имеют публикации, являются победителями Всеукраинского конкурса студенческих научных работ, могут быть рекомендованы государственной комиссией к поступлению в аспирантуру.

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ  
ДОНЕЦКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ**

**Государственное образовательное учреждение  
высшего профессионального образования  
«Донецкий национальный университет»**

**Факультет иностранных языков  
Кафедра романской филологии**

Направление подготовки 45.03.01 – Филология

Зарубежная филология (французский язык и литература)

**К защите допустить:**

Зав. кафедрой романской филологии  
\_\_\_\_\_ д.филол.н., доц. С.Е.Кремзикова  
(подпись)

« \_\_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 2016 г.

**ДИПЛОМНАЯ РАБОТА / МАГИСТЕРСКАЯ ДИССЕРТАЦИЯ**

на тему:

**Стилистические и структурные особенности французских  
фразеологических синонимов в произведениях современных  
французских писателей**

Студентка: **Петрова Инна Викторовна** \_\_\_\_\_  
(подпись)

Научный руководитель: к.ф.н., доц. **Иванова И.И.** \_\_\_\_\_  
(подпись)

Работа представлена на кафедру « \_\_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 2016 г. рег. № \_\_\_\_\_  
(подпись принявшего)

Донецк 2016

## СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ .....	3
ГЛАВА 1. ОСОБЕННОСТИ ФРАНЦУЗСКОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ .....	7
1.1 Фразеология как наука.....	7
1.2 Природа французских фразеологических единиц .....	8
1.3 Явление фразеологической синонимии во французском языке.....	10
Выводы к главе 1 .....	15
ГЛАВА 2. СТИЛИСТИЧЕСКАЯ КЛАССИФИКАЦИЯ ФРАНЦУЗСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ СИНОНИМОВ .....	16
2.1 Литературно-разговорные и нейтральные фразеологические синонимы ...	16
2.2 Фамильярные фразеологические синонимы.....	19
2.3 Просторечные фразеологические синонимы.....	23
2.4 Фразеологические синонимы высокого стиля, фразеологическая синонимия арготизмов и архаизмов .....	25
2.5 Количественная характеристика стилистической классификации фразеологических синонимов французского языка.....	28
Выводы к главе 2 .....	31
ГЛАВА 3. СТРУКТУРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ ФРАНЦУЗСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ СИНОНИМОВ .....	34
3.1 Классификация фразеологизмов по структурным особенностям во французском языке .....	34
3.2 Непредикативные фразеологизмы .....	35
3.3 Частично предикативные фразеологизмы .....	36
3.4 Предикативные фразеологизмы.....	38
3.5 Смешанные типы структур в ряде фразеологических синонимов.....	39
Выводы к главе 3 .....	41
ЗАКЛЮЧЕНИЕ.....	44
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ .....	47

**ГОУ ВПО «ДОНЕЦКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

Факультет \_\_\_\_\_

Кафедра \_\_\_\_\_

Образовательный уровень \_\_\_\_\_

Направление подготовки \_\_\_\_\_

(код, название)

Профиль \_\_\_\_\_

**УТВЕРЖДАЮ**

Зав. кафедрой \_\_\_\_\_

название кафедры

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

« \_\_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20 \_\_\_\_ г.

**З А Д А Н И Е  
НА ДИПЛОМНУЮ РАБОТУ**

\_\_\_\_\_ (фамилия, имя, отчество)

1. Тема работы \_\_\_\_\_

Научный руководитель \_\_\_\_\_

( Ф.И.О. ученая степень, звание)

Утверждено на заседании кафедры \_\_\_\_\_

« \_\_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20 \_\_\_\_ года № \_\_\_\_\_

2. Срок подачи студентом работы \_\_\_\_\_

3. Выходные данные к работе \_\_\_\_\_

4. Содержание расчетно-пояснительной записки (перечень вопросов, которые нужно разработать) \_\_\_\_\_

5. Перечень графического материала (с точным обозначением обязательных материалов) \_\_\_\_\_

---

---

---

---

6. Консультанты разделов работы

Раздел	Фамилия, инициалы, должность консультанта	Подпись, дата	
		задание выдал	задание принял

7. Дата выдачи задания \_\_\_\_\_

### КАЛЕНДАРНЫЙ ПЛАН

№ п/п	Название этапов подготовки дипломной работы	Срок выполнения этапов работы	Примечания

Студент: \_\_\_\_\_ (подпись) \_\_\_\_\_ (фамилия, инициалы)

Научный руководитель: \_\_\_\_\_ (подпись) \_\_\_\_\_ (фамилия, инициалы)

**ГОУ ВПО «ДОНЕЦКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

Факультет \_\_\_\_\_

Кафедра \_\_\_\_\_

Образовательный уровень \_\_\_\_\_

Направление подготовки \_\_\_\_\_  
(код, название)

Профиль \_\_\_\_\_

**УТВЕРЖДАЮ**

Зав. кафедрой \_\_\_\_\_

название кафедры

\_\_\_\_\_ подпись \_\_\_\_\_ уч. степень звание Ф.И.О.

« \_\_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20 \_\_\_\_ г.

**З А Д А Н И Е  
НА МАГИСТЕРСКУЮ ДИССЕРТАЦИЮ**

\_\_\_\_\_ (фамилия, имя, отчество)

1. Тема работы \_\_\_\_\_

Научный руководитель \_\_\_\_\_

(Ф.И.О. ученая степень, звание)

Утверждено на заседании кафедры \_\_\_\_\_

« \_\_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20 \_\_\_\_ года № \_\_\_\_\_

2. Срок подачи студентом работы \_\_\_\_\_

3. Выходные данные к работе \_\_\_\_\_

4. Содержание расчетно-пояснительной записки (перечень вопросов, которые нужно разработать) \_\_\_\_\_

5. Перечень графического материала (с точным обозначением обязательных материалов) \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_

5. Консультанты разделов работы

Раздел	Фамилия, инициалы, должность консультанта	Подпись, дата	
		задание выдал	задание принял

6. Дата выдачи задания \_\_\_\_\_

**КАЛЕНДАРНЫЙ ПЛАН**

№ п/п	Название этапов подготовки дипломной работы	Срок выполнения этапов работы	Примечания

Студент: \_\_\_\_\_ (подпись) \_\_\_\_\_ (фамилия, инициалы)

Научный руководитель: \_\_\_\_\_ (подпись) \_\_\_\_\_ (фамилия, инициалы)

*(Реферат (аннотация) на русском и французском языках оформляется на одном листе и не подшивается в работу)*

## РЕФЕРАТ

**Дипломная работа / Магистерская диссертация:** Фамилия и инициалы автора, название работы. – ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет», – Донецк, 20\_\_\_\_\_г.

Структура реферата следующая:

- цель работы;
- краткое изложение содержания работы;
- общее число страниц основного текста дипломной работы / магистерской диссертации, иллюстраций (рисунков), таблиц, приложений и цитируемых источников;

Ключевые слова (до 5 ключевых слов).

*Такая же структура реферата на французском языке*

(для студентов ОУ «Магистр»)

## РЕЦЕНЗИЯ

на магистерскую диссертацию (дипломную работу)

студента \_\_\_\_\_ курса, направления подготовки \_\_\_\_\_

Ф.И.О. \_\_\_\_\_

по теме: \_\_\_\_\_

В рецензии должны быть отмечены следующие моменты:

- актуальность темы;
- основные проблемы, рассмотренные в магистерской диссертации (дипломной работе);
- теоретическая и практическая значимость;
- развернутая характеристика каждого раздела работы с выделением положительных сторон и недостатков;
- общий вывод и рекомендуемая оценка работы.

Рецензия подписывается рецензентом с указанием его ученой степени, ученого звания, должности и места работы. Подпись рецензента, если он не является сотрудником ДонНУ, должна быть заверена руководителем кадровой службы по месту работы и печатью организации.

**Рецензент**

\_\_\_\_\_  
(степень, звание, должность, наименование  
организации, где работает рецензент)

\_\_\_\_\_  
(ФИО)

**ОТЗЫВ****научного руководителя на дипломную работу (магистерскую диссертацию)**

студента \_\_\_\_\_ курса, направления подготовки \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
(ФИО студента)

по теме: \_\_\_\_\_

В отзыве научного руководителя дипломной работы / магистерской диссертации должны быть отражены следующие моменты:

- актуальность темы;
- степень реализации поставленных задач в работе;
- степень самостоятельности при написании работы, уровень теоретической подготовки автора, его знание основных концепций и научной литературы по избранной теме;
- использованные методы и приемы анализа;
- обоснованность выводов;
- грамотность изложения материала;
- наличие и качество иллюстративного материала;
- выполнение календарного плана, качество оформления работы.

Особое внимание обращается на имеющиеся в работе и отмеченные ранее недостатки, не устраненные выпускником.

Научный руководитель обосновывает возможность или нецелесообразность представления работы к защите.

Руководитель выставляет оценку работе, давая ей качественную характеристику и рекомендуя или не рекомендуя к защите.

**Научный руководитель**\_\_\_\_\_  
(степень, звание, должность)

ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет»

\_\_\_\_\_

(ФИО)

## Литература

1. Государственный образовательный стандарт высшего профессионального образования по направлению подготовки 45.03.01 Филология (квалификация (степень) «бакалавр»), 45.04.01 Филология (квалификация (степень) «магистр»).
2. Основная образовательная программа высшего профессионального образования.
3. Общеввропейские компетенции владения иностранным языком: Изучение, обучение, оценка. – Москва: МГЛУ, 2003.
4. Арнольд И.В. Основы научных исследований в лингвистике. Учеб. пособие. – М.:Высш.шк., 1991. – 140 с.
5. Методические указания к выполнению дипломных и магистерских работ для студентов факультета иностранных языков. / Составители: А.В.Чигирева, С. Т. Богатырева – Донецк: ДонНУ, 2005. – 41 с.